



Sreda / Wednesday 15.8.2018, 20:30

Brežice, Grad Brežice / Brežice Castle

Antonio Vivaldi: Arije in koncerti

Antonio Vivaldi: Arias and concertos

Orchestra Barocca San Marco (IT)

Paolo Faldi: oboa, dirigent / oboe, conductor

Lucia Cortese: sopran / soprano

Diego Cal: trobenta / trumpet

Luca Del Ben: trobenta / trumpet

Matteo Zanatto: prva violina / first violin

Alessia Turri: violina / violin

Laura Scipioni: violina / violin

Isobel Cordone: violina / violin

Lucia Dalla Libera: violina / violin

Emanuele Marcante: viola / viola

Alessandro Lanaro: viola / viola

Carlo Zanardi: violončelo / cello

Alan Dario: violončelo / cello

Daniele Rosi: kontrabas / double-bass

Alberto Maron: čembalo / harpsichord

Sporočilo umetnikov obiskovalcem

Antonio Vivaldi je bil eden najbolj briljantnih, eruptivnih in presenetljivih violinistov in skladateljev svojega časa. V knjižnici Biblioteca Nazionale di Torino, kjer se nahajajo skoraj vsi Vivaldijevi operni rokopisi, sem našel veliko oper serij, pri katerih so morali sodelovati najbolj pametni, briljantni in virtuozi pevci na svetu. Nekaj teh arij sem vključil v naš program skupaj z nekaterimi virtuoznimi koncerti za godala in pihala, kot sta oboa in trobenta.

Paolo Faldi

Artists' message to visitors

Antonio Vivaldi was one of the most brilliant, volcanic and surprising violinist and composer of his time. I found in the Biblioteca Nazionale di Torino, library in which there are almost all the manuscript operas by Vivaldi, a lot of Operas Seria in which the singers had to be the most clever, brilliant and virtuoso singers in the world. Some of these arias are proposed in this program together with some virtuoso concerts for strings and wind instruments, like oboe and trumpet.

Paolo Faldi

O projektu

Koncertni program, ki nam ga je pripravil Orchestra Barocca San Marco sloni na posvetni glasbi Antonia Vivaldija. Vivaldi je napisal okrog 50 oper. Večina je bila uprizorjenih v Benetkah, v različnih zasebnih in javnih gledališčih. Zelo znane so bile tako imenovane »pute«, mlada dekleta, ki so živela v Ospedale della Pietà v Benetkah, kjer so igrale vse vrste instrumentov: trobento, oboo, fagot, kljunaste flavte, vsa godala, čembalo in seveda tudi pele. Orchestra Barocca San Marco s sopranistko Lucia Cortese in svojimi solisti, bo zaigral tipični baročni koncert, ki nas bo popeljal v Benetke 18. stoletja.

About the project

The program that Orchestra Barocca San Marco proposes is based on secular music by Antonio Vivaldi. Vivaldi wrote about 50 operas. Most of them were staged in Venice, in several private or public theatres. Very famous was also the so-called "Pute", young girls that lived in the four "Ospedali" in Venice, where the girls played all kinds of instruments, trumpet, bassoon, oboe, recorder, all the strings instruments, harpsichord and of course sing. Orchestra Barocca San Marco with Lucia Cortese, soprano and his soloists, will play a typical baroque concert of Venice in the XVIII century.

Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Concerto del Vivaldi (RV 118)
Allegro / Largo / Allegro

Ombre vane, ingiusti orrori
(Griselda, RV 718)

Concerto a due trombe (RV 537)
Allegro / Andante / Allegro

Non ti lusinghi la crudeltade
(Tito Manlio, RV 738)

Concerto a violino e oboe (RV 548)
? (Allegro) / Largo / Allegro

Fra le procelle del mar turbato
(Tito Manlio, RV 738)

Concerto (RV 126)
Allegro / Andante / Allegro molto

Rete, lacci e strali adopèra
(Dorilla in Tempe, RV 709)

Orchestra Barocca San Marco

Orkester s historičnimi instrumenti, ki ga je spodbudila zamisel sedanjega umetniškega vodje glasbenega društva San Marco maestra Diega Cala, je interpret klasičnih in baročnih partitur, prestižne dejavnosti, ki privlači izjemen uspeh. Uporaba originalnih instrumentov pri izvedbi baročnih in klasičnih del omogoča orkestru, da ponudi vrhunsko glasbeno kulturo. V tem pogledu so pomembne svetovne premiere v sodelovanju s festivalom Galuppi v Benetkah, Mayrjev Requiem v baziliki v Frari in Miarijeva kantata Napoleon najvišji zmagovalec v času slave v veliki dvorani šole v San Roccu. Med drugimi projekti lahko omenimo tretjo simfonijo Ludwika van Beethovna Eroci na nacionalni premieri v Villi Manin v Passarianu di Codroipo. Na regionalni ravni je orkester sodeloval z institucijami, kot sta Mestno gledališče v italijanskem Tržiču in Gledališče Verdi v Gorici, s produkcijo v koncertni sezoni. Na Mittelfestu v Čedadu je orkester leta 2016 z velikim uspehom izvedel Rappresentazione di Anima e Corpo s prestižnim Zborom Furlanije Julijske krajine, s katerim trenutno pripravlja projekt Kantate J. S. Bacha. Orkester je tudi prisoten v najpomembnejših koncertnih sezonah Triveneta, kjer vsako leto izvede na ducate koncertov na najprestižnejših lokacijah odlične glasbene tradicije. Orkester plemeniti sodelovanje najbolj uspešnih solistov in glasbenikov z mednarodno priznanimi profesionalnimi izkušnjami.

Orchestra Barocca San Marco

The Orchestra with Historical Instruments, born from an idea of the current Artistic Director of the San Marco Music Society, Maestro Diego Cal, has become an interpreter of classical and baroque music scores, a prestigious activity that is attracting a remarkable success. The use of original instruments for the interpretation of baroque and classical compositions makes the Orchestra's offer a point of reference for the development of a "high-class" musical culture. Significant in this respect were the first world premieres in collaboration with the Galuppi Festival in Venice, J.S. Mayr's Requiem at the Basilica of Frari and the Cantata of AA Miari "Napoleon Maximum Triumphant in Time of Glory" at the Sala Grande of the San Rocco School. Among other projects, let's remember the Symphony no. 3 "Eroica" by L.V. Beethoven, performed at national premiere at Villa Manin in Passariano di Codroipo. At the regional level, the Orchestra has collaborated with institutions such as the Municipal Theatre in Monfalcone and the Verdi Theater in Gorizia for the production of their concert season. With the Mittelfest of Cividale in 2016, the orchestra performed with great success the "Rappresentazione di Anima e Corpo" together with the prestigious Choir of Friuli Venezia Giulia, with which he is currently working on the project "Cantate of J. S. Bach". The orchestra is also present in the most important concert seasons of Triveneto, performing every year dozens of concerts in the most prestigious places and of great musical tradition. The Orchestra also benefits from the collaboration of highly successful soloists and musicians from internationally renowned professional experiences.

Concerto del Vivaldi (RV 118)

Ombre vane, ingiusti orrori (Griselda, RV 718)

Ombre vane, ingiusti orrori,
ch'agitate l'alma mia le mie pene,
i miei timori dileguate per pietà.
Sento, o Dio,
che più non posso sopportar cotanti
affanni.
Deh, cangiate, astri tiranni,
l'empia vostra crudeltà.
Ombre vani, ingiusti orrori.

Temne sence, neumorni strah,
ko se duše pollašča bolečina.
Žalost je pregnala strahove.
O Bog,
Ne zmorem več bremena toliko težav.
O, tiranske zvezde, spremenite
svojo krivično okrutnost.
Temne sence, neumorni strah.

Dark shadows, trembling fears
You can now melt away;
Grief, pain, you may now go.
O God!
I can no longer bear such suffering;
I do implore you, o Tyrant Stars,
to end such cruelty.
Dark shadows, trembling fears.

Concerto a due trombe (RV 537)

Non ti lusinghi la crudeltade (Tito Manlio, RV 738)

Non ti lusinghi la crudeltade
contro d'un core che devi amar.
E per la figlia mostra pietade,
se questo petto vuoi consolar.

Ne laskaj s krutostjo
do srca, ki ga moraš ljubiti.
Hčerki pokaži sočutje,
Če hočeš potolažiti ta prsa.

Do not be deluded by cruelty
Towards a heart that you ought to love.
Show pity to your daughter,
If you wish to console this breast

Concerto a violino e oboe (RV 548)

Fra le procelle del mar turbato (Tito Manlio, RV 738)

Fra le procelle del mar turbato
lo sconcolato il porto avrà.
E all'alme belle, ricche d'onore,
suo gran valore legge sarà.

V nevihti razburkanega morja
bo nesrečnik našel pristanišče
in lepim dušam, polnim časti
bo zavladała njegova vrednost.

Amid the storms of the troubled sea,
the unhappy man will have a haven.
And to beautiful souls rich in honor,
his great valor will be law

Concerto (RV 126)

Rete, lacci e strali adopèra (Dorilla in Tempe, RV 709)

Rete, lacci e strali adopra a predar ciò
che sospira
nel contrasto più feroce il sagace
cacciator.
Ma se vano ei vede ogn'opra rete e lacci,
pieno d'ira, pien di rabbia e di dispetto,
rompe e spezza e dà in furor.

Vzemi mreže, vrvice in puščice, da
ujameš njega, ki vzdihuje,
da bo razlika s premetenim lovcem še bolj
okrutna.
Če pa je zaman in prepozna vse te mreže
in vrvi,
in je polno jeze in kljubovanja,
prenehaj in se prepusti besu.

Make use of nets, cords and arrows to
capture he who is sighing,
as a contrast yet more cruel to the shrewd
hunter.
Yet in vain he sees each attempt, nets
and cords, full of rage,
full of wrath and of spite,
break and snaps and yield in fury

Pod častnim pokroviteljstvom / Under honorary patronage of the: Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Ljubljana, SI).

Iz sredstev davkoplačevalcev sofinancirajo festival Seviqč Brežice 2018 / The Seviqč Brežice Festival 2018 is co-financed from taxpayer funds by: EACEA - Education, Audiovisual And Culture Executive Agency (Brussels, BE), Ministrstvo za kulturo (Ljubljana, SI), Občina Brežice (Brežice, SI), Občina Dolenjske Toplice (Dolenjske Toplice, SI), Občina Slovenska Bistrica (Slovenska Bistrica, SI).

Festival Seviqč Brežice 2018 smo pripravili s koproducenti programa / the Seviqč Brežice Festival 2018 was prepared with co-producers of the programme: Centre culturel de rencontre d'Ambronay (Ambronay, FR), Collegio Ghislieri di Pavia (Pavia, IT), Hrvatski glazbeni center (Zagreb, HR), Internationale Händel Festspiele Göttingen (Göttingen, DE), National Centre for Early Music (York, GB), Ozango (Strasbourg, FR), Rīgas Senās mūzikas centrs (Rīga, LV), Universitatea națională de muzică din București (București, RO).



Urednika / Editors: Janja Horvat, Klemen Ramovš

Izdal / Published by: Ars Ramovš zavod za umetnost, marketing, promocijo in investiranje, Ljubljana
Ljubljana, avgust / August 2018